



Praxis des Übersetzens

Polnisch – Deutsch

Deutsch – Polnisch

Mit Übungen, Kommentaren
und Fehleranalysen

von

Grażyna Milińska

Oldenbourg Verlag München

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2011 Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH
Rosenheimer Straße 145, D-81671 München
Telefon: (089) 45051-0
www.oldenbourg-verlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Lektorat: Kristin Beck
Herstellung: Constanze Müller
Titelbild: thinkstockphotos.de
Einbandgestaltung: hauser lacour
Gesamtherstellung: Grafik & Druck GmbH, München

Dieses Papier ist alterungsbeständig nach DIN/ISO 9706.

ISBN 978-3-486-70350-4

Vorwort

Übungsgrundlage von „Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch“ sind Artikel und Interviews aus der polnischen und deutschen Presse, überwiegend aus dem Jahr 2010. Ihre Thematik lässt sich aus den Überschriften der Kapitel erschließen. Mehrere Texte befassen sich mit politischen Ereignissen in Deutschland und Polen. Der Schwierigkeitsgrad ist – eine sichere Beherrschung beider Sprachen vorausgesetzt – als mittelschwer einzustufen. Die Kapitel 1 bis 10 enthalten Übungen, lexikalische Erläuterungen und Übersetzungsbeispiele. In den Kapiteln 11 bis 20 finden sich dazu die Lösungen, Kommentare und Fehleranalysen.

Bei der Arbeit an dem Buch habe ich langjährige didaktische Erfahrungen aus meinen Lehrveranstaltungen zur Vorbereitung auf die Staatliche Prüfung für Übersetzer und Übersetzerinnen beim Staatlichen Prüfungsamt für Übersetzer Berlin sowie meine Erfahrungen als Fachprüferin genutzt. Das Buch ist für Prüfungskandidaten, Studenten und für alle gedacht, die das Übersetzen praktisch üben möchten. Ich hoffe, dass es interessierten Personen beim Selbststudium eine wertvolle Hilfe ist.

Translationstheorien, die in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstanden und bis heute lebhaft diskutiert werden, sind nicht Gegenstand dieses Buches. Wer sich hier einen Überblick verschaffen möchte, sei auf die Auswahl übersetzungswissenschaftlicher Werke in der Bibliographie verwiesen.

Ich danke allen, die mir bei der Arbeit an dem Buch geholfen haben. Nützliche Anregungen bekam ich von den Instituten für polnische Sprache an den Universitäten Warschau und Breslau. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gesellschaft für deutsche Sprache in Wiesbaden beantworteten meine Fragen mit viel Verständnis für deren translatorische Problematik und brachten wertvolle Ideen ein.

Ein besonderer Dank gilt meiner Lektorin Frau Kristin Beck, die mich einfühlsam begleitete und dem Manuskript an manch einer Stelle den letzten Schliff verlieh sowie Frau Sarah Voit, die sich geduldig um die äußere Gestaltung des Buches kümmerte.

Es gab auch einen engeren kleinen Kreis von Personen, die mich unterstützt haben. Vorzügliche Hilfe war mir ein Austausch über lexikalische Raffinessen, insbesondere der juristischen Terminologie, und dann und vor allem – die großartige und zuverlässige Unterstützung beim Recherchieren, wiederholten Korrekturlesen, bei den letzten inhaltlichen, sprachlichen und stilistischen Verbesserungen – ein herzliches Dankeschön! Glücklicherweise kann sich eine Autorin, der so viel Entgegenkommen zuteil geworden ist.

Sollten sich Fehler – welcher Art auch immer – dennoch in das Manuskript eingeschlichen haben, übernehme ich für sie die alleinige Verantwortung.

Grażyna Milińska

Berlin, im März 2011

Inhalt

Vorwort	V
1 Komorowski to siła spokoju	1
1.1 Haupttext	1
1.2 Lexik	2
1.3 Landeskunde	7
1.4 Übungen	8
2 Bartoszewski: Niemcy są nam bliscy jak nigdy dotąd	145
2.1 Haupttext	15
2.2 Lexik	16
2.3 Übungen	22
3 Turecka minister nie chce krzyży w niemieckich szkołach	29
3.1 Haupttext	29
3.2 Lexik	30
3.3 Übungen	34
4 Jeff Bridges – leń nagrodzony Oscarem	42
4.1 Haupttext	42
4.2 Lexik	43
4.3 Geographische Eigennamen, Titel	47
4.4 Übersetzung einer Übersetzung	48
4.5 Übungen	49
5 Domosławski: Kapuściński nadal jest moim mistrzem	55
5.1 Haupttext	55
5.2 Lexik	57
5.3 Rückübersetzung einer Quasi-Übersetzung	62
5.4 Übungen	63

6	Streit um Thierse	73
6.1	Haupttext	73
6.2	Lexik	74
6.3	Sitzblockade – Übersetzung von Komposita	79
6.4	Übungen	80
7	Bundespräsident Köhler erklärt Rücktritt	87
7.1	Haupttext	87
7.2	Lexik	88
7.3	Fehler im Original	91
7.4	Übungen	91
8	Tödlicher Drogencocktail	98
8.1	Haupttext	98
8.2	Lexik	99
8.3	Fachsprachliche Begriffe	99
8.4	Übungen	102
9	Hosenverbot für Frauen	107
9.1	Haupttext	107
9.2	Lexik	108
9.3	Übungen	112
10	Bore-out-Syndrom	118
10.1	Haupttext	118
10.2	Lexik	119
10.3	Boreout – Übersetzungsvorschlag	121
10.4	Das oder der Burnout/Boreout?	121
10.5	Unterforderung, Überforderung	122
10.6	Übungen	122
11	Komorowski/Lösungen	129
11.1	Haupttext/Übersetzung	129
11.2	Übungen/Fehleranalysen	132

12	Bartoszewski/Lösungen	141
12.1	Haupttext/Übersetzung.....	141
12.2	Übungen/Fehleranalysen.....	143
13	Turecka minister/Lösungen	153
13.1	Haupttext/Übersetzung.....	153
13.2	Übungen/Fehleranalysen.....	155
14	Jeff Bridges/Lösungen	165
14.1	Haupttext/Übersetzung.....	165
14.2	Übungen/Fehleranalysen.....	167
15	Domoslawski/Lösungen	175
15.1	Haupttext/Übersetzung.....	175
15.2	Übungen/Fehleranalysen.....	178
16	Thierse/Lösungen	193
16.1	Haupttext/Übersetzung.....	193
16.2	Übungen/Fehleranalysen.....	195
17	Köhler/Lösungen	205
17.1	Haupttext/Übersetzung.....	205
17.2	Übungen/Fehleranalysen.....	207
18	Drogencocktail/Lösungen	216
18.1	Haupttext/Übersetzung.....	216
18.2	Übungen/Fehleranalysen.....	218
19	Hosenverbot/Lösungen	226
19.1	Haupttext/Übersetzung.....	226
19.2	Übungen/Fehleranalysen.....	228
20	Boreout/Lösungen	237
20.1	Haupttext/Übersetzung.....	237
20.2	Übungen/Fehleranalysen.....	240

21	Index	250
22	Quellennachweise	255
23	Bibliographie und Internetquellen	258
23.1	Lexik/Grammatik	258
23.2	Translationswissenschaft.....	260
23.3	Nützliche Internetquellen	261

1 Komorowski to siła spokoju

1.1 Haupttext

Komorowski to siła spokoju

Jarosław Kaczyński ma charyzmę, ale nie sędzę, aby się zmienił jako polityk – ocenia Jarosław Gowin, poseł PO

Rz: Dlaczego uważa pan, że polska polityka, w szczególności polityka Platformy, jest plastikowa i infantylna?

Jarosław Gowin, członek zarządu PO: Nie mówiłem o polityce Platformy, tylko o polskiej polityce ostatnich kilkunastu lat.

Rz: Skąd taka ocena?

Brakuje dużych politycznych projektów. Ostatnim był projekt IV RP. Zawierał trafną diagnozę polskiej sytuacji i trafny postulat przebudowy instytucji państwowych. Został jednak skompromitowany przez praktykę rządów PiS – LPR – Samoobrona. Od tamtego czasu weszliśmy w fazę politycznego minimalizmu. Po burzliwych latach 2005 – 2007 Polacy zatęsknili za stabilizacją. [...]

Rz: Chwaląc pomysł IV RP, burzy pan strategię kandydata PO Bronisława Komorowskiego, która zasadza się na walce III RP przeciwko IV RP.

Nie od tego jestem w polityce, by się wpisywać w jakieś kampanijne strategie. Zamierzam działać na rzecz Komorowskiego. Ale nie dlatego, żeby wpisywać się w jakąś walkę między III a IV RP. Tylko dlatego, że uważam go za lepiej przygotowanego do prezydentury. A przede wszystkim dlatego, że Polska potrzebuje silnej władzy, skupionej w jednym ośrodku.

Rz: Skąd to przekonanie?

Kohabitacja w polskim wydaniu kompletnie się nie udała. A przy Jarosławie Kaczyńskim byłaby dramatycznie trudniejsza. Ze względu na jego sposób uprawiania polityki i cechy osobowościowe.

Rz: Jakie cechy ma pan na myśli? Przecież Kaczyński nie jest plastikowy ani infantylny. A to właśnie zarzuca pan polityce?

Nigdy nie zarzuciłbym mu, że jest politykiem infantylnym. To ktoś, kto podchodzi do polityki niesłuchanie poważnie. Ma „klasyczne” podejście do polityki.

Rz: Co to oznacza?

On uważa, iż polityk powinien się mierzyć z wielkimi wyzwaniami swoich czasów. I przede wszystkim starać się realizować własny program. A w mniejszym stopniu kierować się sondażami, politycznym PR. To w postawie Kaczyńskiego cenię. Natomiast nie zgadzam się z jego stylem polityki i pomysłem na Polskę.

Rz: Ale chwalił pan pomysł IV RP.

To nie był jego pomysł na państwo. Przeciwnie – uważam, że PiS w poprzedniej kadencji przejął ten projekt, realizując go niesłuchanie wybiórczo i instrumentalnie. Starał się nadmiernie scentralizować państwo, rozszerzać sferę jego ingerencji. A ja uważam, że państwo należy rzeczywiście wzmacniać, zarazem ograniczając obszar jego działania. Na to nałożył się styl działania Jarosława Kaczyńskiego. Jest człowiekiem nieustającego konfliktu, starał się rządzić przez zarządzanie konfliktami, które sam wywoływał. Nie chciałbym tego wątku rozwijać, by nie usłyszeć, że uprawiam czarny PR. [...]

1.2 Lexik

Komorowski to siła spokoju

Die Erde ist ein Planet. Tiger sind Raubtiere, Tulpen Blumen. Aber – ist Komorowski die Stärke der Gelassenheit, verkörpert er sie oder liegt vielmehr in der Gelassenheit seine Kraft? Dass to sich nicht immer mit dem Verb sein wiedergeben lässt bzw. wiedergegeben werden muss, ist ja bekannt.

Komorowski to sila spokoju bedeutet erheblich mehr, als dass er Gelassenheit ausstrahlt oder dass in der Gelassenheit sein Naturell zum Ausdruck kommt.

Komorowski verkörpert die Kraft der Gelassenheit käme der Intention des Ausgangstextes näher. *In Komorowskis Ruhe liegt seine Kraft* ist stilistisch elegant, erinnert aber an *In der Ruhe liegt die Kraft*, erläutert also vielmehr die Herkunft der Kraft, was das Original jedoch nicht beabsichtigt.

Tiger sind Raubtiere. Sie verkörpern nicht Raubtiere, sie sind es. Komorowski besitzt nicht die Stärke der Gelassenheit, er strahlt sie nicht nur aus, er *ist* sie. Also *ist Komorowski die Stärke der Gelassenheit*. Oder: *Komorowski – die Stärke der Gelassenheit*.

Pomysł IV RP został jednak skompromitowany przez praktykę rządów PiS – LPR – Samoobrona.

Die Regierungspraxis der Koalition PiS–LPR–Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga Polnischer Familien – Selbstverteidigung) hat das Konzept der IV. Polnischen Republik lächerlich gemacht.

Eventuell auch (vgl. Zitate): *Das Konzept der IV. Polnischen Republik wurde durch die Regierungspraxis von PiS–LPR–Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga Polnischer Familien – Selbstverteidigung) kompromittiert.*

Wir teilen offensichtlich die Faszination für das Kino und reagieren allergisch auf Leute, die unsere Visionen zu kompromittieren drohen. (Quelle: berlinonline.de vom 21.01.2005) Wohl auch, um diese Position nicht zu kompromittieren, blieb man dem „Wettgipfel“ fern. (Quelle: fr-aktuell.de vom 18.05.2005)

Chwaląc pomysł IV RP, burzy pan strategię kandydata PO, która zasadza się na walce III RP przeciwko IV RP.

Indem Sie die Idee der IV. Polnischen Republik loben, zerstören Sie die Strategie des PO-Kandidaten, die sich auf eine Kampfansage der III. Polnischen Republik gegen die IV. Polnische Republik gründet.

Chwaląc, burzy pan strategię – indem Sie loben, zerstören Sie die Strategie/machen Sie die Strategie zunichte

strategia zasadza się na walce – die Strategie gründet sich auf eine Kampfansage

Um die allzu häufige Wiederholung von *Polnische Republik* zu vermeiden, empfiehlt es sich, den Satz zu verkürzen.

Indem Sie die Idee der IV. Polnischen Republik loben, machen Sie die Strategie des Kandidaten der PO (Bürgerplattform) zunichte, die sich auf eine Kampfansage der III. Polnischen Republik gegen die IV. gründet.

Oder: *Indem Sie die Idee der IV. Polnischen Republik loben, zerstören Sie die Strategie des Kandidaten der Bürgerplattform, die sich auf eine Kampfansage der III. Republik gegen die IV. gründet.*

A ja uważam, że państwo należy rzeczywiście wzmacniać, zarazem ograniczając obszar jego działania.

Das im Polnischen so beliebte Partizip Präsens *robiąc, idąc, czytając* wird zwar oft aber nicht immer mit *indem* wiedergegeben.

Ich bin der Ansicht, dass man den Staat in der Tat stärken, seinen Handlungsspielraum gleichzeitig einschränken muss.

obszar działania – Handlungsspielraum

Die im Zuge der Globalisierung auf europäischer Ebene gewachsene Anzahl von Vetospielern in den parlamentarischen Demokratien schränkt den Handlungsspielraum von Regierungen ein. (Quelle: fr-aktuell.de vom 08.02.2005) Die SPD-Wehrexperthen Rainer Arnold und Hans-Peter Bartels begrüßten in einer gemeinsamen Erklärung die Feststellung des Gerichts, dass dem Gesetzgeber „ein politischer Handlungsspielraum zur Ausgestaltung der Wehrpflicht“ gegeben sei. (Quelle: fr-aktuell.de vom 21.01.2005)

Nie od tego jestem w polityce, by się wpisywać w jakieś kampanijne strategie.

Ich sehe meine Aufgabe in der Politik nicht darin, mich an irgendwelchen Wahlkampfstrategien zu beteiligen.

Nie być od czegoś – heißt umgangssprachlich so viel, wie etwas nicht für seine Aufgabe halten.

Wpisywać się ist in dem vorliegenden Kontext wahrscheinlich am günstigsten als *sich beteiligen* wiederzugeben. Ansonsten auch *sich anpassen*, *sich einreihen*, *zugeordnet werden* (z. B. einem Trend).

Zamierzam działać na rzecz Komorowskiego.

Ich habe vor Komorowski zu unterstützen.

Den Kontext bildet der bevorstehende Wahlkampf, in dem ein Politiker auf die Unterstützung seiner Parteifreunde bzw. Anhänger hoffen kann und sie dann auch im Normalfall bekommt. *Unterstützen* ist hier das nächstliegende Verb. *Sich für jdn. einsetzen* würde man in einer Konfliktsituation verwenden, in der sich jemand für jemanden anders einsetzt, indem er ihn verbal verteidigt oder lobt. Auch bei einer Bewerbung, wenn jemand einen bestimmten Kandidaten durchzusetzen versucht.

Zugunsten von wird oft in Verbindung mit *der Opfer* oder *zugunsten einer guten Sache* (Spendenaktion, Nothilfe) gebraucht.

Erbsensuppe, Glühwein und Kakao werden auch zugunsten dieses guten Zwecks verkauft. (Quelle: abendblatt.de vom 04.01.2005) Der Berliner Fußball-Bundesligaklub will auch das Spiel zum Anlass für eine Spendenaktion zugunsten der Flutopfer in Asien nehmen. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 08.01.2005) Sie laden am 25. Januar zu einer „Charity Gala“ zugunsten der Unicef Nothilfe ins Kempinski Hotel Atlantic. (Quelle: welt.de vom 14.01.2005)

Polska potrzebuje silnej władzy, skupionej w jednym ośrodku.

Polen braucht eine starke Führung, die von einem einzigen Machtzentrum ausgeht.

Lexikalische Varianten wie *Macht*, *Gewalt* (PONS; PWN) sind hier wenig hilfreich.

Die politische Führung und ihre Sicherheitsdienste wissen also, dass man ihnen auf die Finger schaut. (Quelle: sueddeutsche.de vom 08.01.2005) Als Präsident wird Talabani mehr Ehre zukommen als wirkliche politische Macht, denn die Verfassung bestimmt den Ministerpräsidenten und dessen Regierung als eigentliches Machtzentrum. (Quelle: tagesschau.de vom 07.04.2005)

On uważa, iż polityk powinien się mierzyć z wielkimi wyzwaniami swoich czasów. I przede wszystkim starać się realizować własny program.

Er ist der Ansicht, ein Politiker solle sich den großen Herausforderungen seiner Zeit stellen. Und vor allem sein eigenes Programm umsetzen.

mierzyć z wielkimi wyzwaniami – sich den großen Herausforderungen seiner Zeit stellen; nicht: sich messen an den Herausforderungen; realizować program – das Programm umsetzen (sonst auch Pläne, Träume verwirklichen/realisieren)

Jest człowiekiem nieustającego konfliktu, starał się rządzić przez zarządzanie konfliktami, które sam wywoływał.

Er ist ein Mann fortwährenden Konfliktes, sein Regierungsstil bestand darin, selbst generierte Konflikte zu managen.

Managen ist ein vielfältig einsetzbares Verb:

Diese Verträge – ich nenne sie Wegekarten zu vortrefflicher Leistung – gestatten den Kindern, ihr eigenes Leben zu managen. (Quelle: abendblatt.de vom 26.04.2005) Gerade für jemanden wie Hubert Kleinert, der einmal nah dran war an denen, die jetzt grüne Politik managen. (Quelle: spiegel.de vom 30.04.2005) Um die Masse der Informationen zu managen, saßen die Moderatoren gleich vor drei Laptops, kamen aber trotzdem gelegentlich durcheinander. (Quelle: spiegel.de vom 03.05.2005)

poseł PO; członek zarządu PO; kadencja

PO-Abgeordneter, Abgeordneter der Bürgerplattform (PO)

Mitglied des PO-Vorstands, Vorstandsmitglied der Bürgerplattform

die Legislaturperiode

Od tamtego czasu weszliśmy w fazę politycznego minimalizmu.

Es ist nicht *der politische Minimalismus*, der Probleme bereitet, sondern *od tamtego czasu weszliśmy*. Das Verb *wejść* muss je nach Kontext – *wejść na giełdę, w posiadanie, do polityki, w wiek emerytalny, na stronę internetową* oder *w nałóg* – unterschiedlich übersetzt werden. In *wejść na giełdę* deutet *wejść* auf eine aktive Haltung hin, der Gang an die Börse ist kein zufälliges Ereignis. Anders, wenn jemand *wszedł w wiek emerytalny, das Pensionsalter erreicht hat*.

Wie aktiv ist *wejść* in *weszliśmy w fazę politycznego minimalizmu*? Ist der politische Minimalismus über das Land hereingebrochen (einem unvorhergesehenen Ereignis gleich) oder hat das Volk ihn selbst gewollt und erreicht?

Es heißt im Originaltext, die Jahre 2005–2007 seien aus politischer Sicht stürmisch gewesen. Das Volk sehnte sich, *sehten wir uns*, nach Stabilität. Diese Sehnsucht fand Erfüllung im Ausgang der Wahl von 2007, im Wechsel der politischen Richtung und in der Abkehr von der damaligen Idee von Polen – der IV. Republik.

Dann traten wir in eine Phase des politischen Minimalismus ein wäre – mit der Korrektur auf *dann* statt *seitdem* – dem polnischen Original am nächsten. Möglich wäre auch *Seitdem befinden wir uns in einer Phase des politischen Minimalismus*, wobei hier das aktive *weszliśmy* verloren geht.

Nie chciałbym tego wątku rozwijać, by nie usłyszeć, że uprawiam czarny PR.

uprawiać czarny PR – wie im Polnischen *schwarze PR betreiben*; *wątek* – Thema; kontextabhängig auch *Gedanke, Grundgedanke, Hauptgedanke, Motiv, Hauptmotiv, Strang, Hauptstrang*; *by nie usłyszeć* – *sonst wird es noch heißen* oder *sonst wird man mir noch nachsagen* oder *um nicht zu hören zu bekommen*

Czarny PR (auch *czarny pijar*) – *schwarze PR*, negativer Wahlkampf, beinhaltet Methoden und Handlungen, deren Ziel es ist, den politischen Gegner (auch ein Unternehmen) in den Augen der Öffentlichkeit zu diffamieren. Mit gezielten Methoden – entsprechend präparierten Äußerungen oder Andeutungen – versucht man den Gegner in den Augen der Öffentlichkeit zu kompromittieren.

projekt IV RP

das Projekt der IV. Polnischen Republik

Der Idee der IV. Polnischen Republik liegt ein tiefgreifender politischer und moralischer Wandel im Lande zugrunde, den die PiS in den Parlamentswahlen 2005 zum allerersten Mal und in Abgrenzung zum liberalen Programm der Bürgerplattform propagierte. Das ideologische Programm der IV. Polnischen Republik umfasste u. a. eine moralische Erneuerung des öffentlichen Lebens, Wiederbelebung national-demokratischer Traditionen, Bekämpfung der Korruption. Mit der IV. Polnischen Republik werden oft die Jahre 2005–2007 assoziiert.

kohabitacja

Kohabitation ist im Deutschen ein medizinischer Begriff und ein Synonym von: Akt, Koitus, Kopulation, Vereinigung, Verkehr (vgl. Wortschatz Uni Leipzig). Als Tatbestand verschiedener sexueller Straftaten wird im deutschen Strafgesetzbuch allerdings nur der Begriff *Beischlaf* verwendet (vgl. § 177 StGB).

Darüber hinaus handelt es sich um einen politikwissenschaftlichen Begriff, der (vor allem in Bezug auf Frankreich) die Zusammenarbeit des Staatspräsidenten mit der Regierung einer anderen politischen Richtung bedeutet (vgl. DUDEN, FREMDWÖRTERBUCH). Das hat zur Folge, dass das Staatsoberhaupt auf eine enge Zusammenarbeit mit der Regierung und der sie tragenden Parlamentsmehrheit angewiesen ist. In Polen gab es eine Kohabitation seit den Parlamentswahlen 2007 bis April 2010. Der Staatspräsident und der Premierminister gehörten zwei entgegengesetzten politischen Lagern, der PiS und der Bürgerplattform, an.

Beide – der links-liberale Präsident Mesic und der konservative Premier Sanader müssen sich auf weitere Jahre der Kohabitation einstellen. (Quelle: tagesschau.de vom 18.01.2005) Das Manöver schlug fehl: Frankreich wählte eine „linke“ Mehrheit, und der Präsident musste mit dem sozialistischen Premier Lionel Jospin fünf Jahre in „Kohabitation“ leben. (Quelle: fr-aktuell.de vom 24.05.2005) Chirac mußte sich wohl oder übel in die fünf Jahre lang dauernde Kohabitation mit den Linken schicken. (Quelle: welt.de vom 24.05.2005)

Mówilem o polityce ostatnich kilkunastu lat.

Kilkanaście bereitet dem Übersetzer fast immer Kummer. *Über zehn* (PWN) ist nicht in jedem Fall präzise und stilistisch günstig, *ein Dutzend/ein gutes Dutzend* (PONS) beginnt, streng mathematisch betrachtet, bei 12. Mit der Umschreibung *zwischen elf und neunzehn* läuft man die Gefahr, den Stil zu verschandeln. Im Falle des gesprochenen Satzes *Mówilem o polityce ostatnich kilkunastu lat* besteht diese Gefahr allerdings kaum. Der Satz lässt sich als *Ich sprach von der Politik der letzten zehn bis zwanzig Jahre* übersetzen.

1.3 Landeskunde

Die allgemeine Kenntnis der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Situation beider Länder (Land der Ausgangs- bzw. der Zielsprache) ist beim Übersetzen eine notwendige Voraussetzung. Beim Übersetzen von Texten zu aktuellen politischen und gesellschaftlichen Ereignissen stößt der Übersetzer auf Namen von Parteien und Organisationen. Diese muss er so wiedergeben, dass der Leser auch versteht, was sich hinter den Abkürzungen verbirgt. Z. B. *poseł PO* – ein Abgeordneter der PO (Bürgerplattform), ein Abgeordneter der Bürgerplattform (PO), die PiS (Recht und Gerechtigkeit).

Politische Parteien in Polen (Auswahl):

- *Platforma Obywatelska (PO) – die Bürgerplattform*
- *Sojusz Lewicy Demokratycznej (SLD) – Bund der Demokratischen Linken*
- *Polskie Stronnictwo Ludowe (PSL) – die Polnische Bauernpartei*
- *Prawo i Sprawiedliwość (PiS) – Recht und Gerechtigkeit*
- *Liga Polskich Rodzin (LPR) – Liga Polnischer Familien*
- *Samoobrona (Samoobrona Rzeczypospolitej Polskiej/Samoobrona RP) – Selbstverteidigung der Republik Polen*

Parteien in Deutschland (Auswahl):

- *CDU (Christlich Demokratische Union Deutschlands) – Unia Chrześcijańsko-Demokratyczna, chadecja, chadecy*
- *CSU (Christlich-Soziale Union) – Unia Chrześcijańsko-Spoleczna*
- *FDP (Freie Demokratische Partei) – Wolna Partia Demokratyczna, Wolni Demokraci, liberalowie*
- *SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) – Socjaldemokratyczna Partia Niemiec, socjaldemokraci*
- *Bündnis 90/Die Grünen – Związek 90/Zieloni (bevorzugt in der polnischen Presse); Sojusz 90/Zieloni (PWN); in der aktuellen Presse auch Zieloni (vgl. POLITYKA)*

1.4 Übungen

ÜBUNG 1

Welche Sätze geben den Inhalt des Originals inhaltlich falsch oder zumindest ungenau wieder? Warum?

A) Komorowski to siła spokoju

1. Komorowski – die Stärke der Gelassenheit
2. Komorowskis Ruhe resultiert aus seiner Stärke
3. Komorowskis Macht ist seine Gelassenheit

B) Jarosław Kaczyński ma charyzmę, ale nie sądzę, aby się zmienił jako polityk – ocenia Jarosław Gowin, poseł PO.

1. „Jarosław Kaczyński verfügt über ein gewisses Charisma, aber ich glaube dennoch nicht, dass er sich verändert hat“, sagt Jarosław Gowin, Abgeordneter der Bürgerplattform (PO).
2. „Jarosław Kaczyński hat Charisma, aber ich glaube nicht, dass er sich als Politiker gewandelt hat“, sagt Jarosław Gowin, Abgeordneter der Bürgerplattform (PO).
3. „Jarosław Kaczyński ist charismatisch, aber m. E. ist er derselbe Politiker geblieben“, sagt Jarosław Gowin, Abgeordneter der Bürgerplattform (PO).

C) Nie mówiłem o polityce Platformy, tylko o polskiej polityce ostatnich kilkunastu lat.

1. Ich habe nicht insbesondere von der Politik der Plattform gesprochen, sondern von der Staatspolitik der letzten zwanzig Jahre.
2. Ich meinte nicht die Politik der Plattform, sondern die polnische Politik der letzten zehn bis zwanzig Jahre.
3. Ich habe mich nicht über die Politik der Plattform unterhalten, sondern über die polnische Politik der letzten zehn bis zwanzig Jahre.

D) Skąd taka ocena?

1. Woher kommt diese Einschätzung?
2. Wie kommen Sie darauf?
3. Woher nehmen Sie das?

E) Brakuje dużych politycznych projektów. Ostatnim był projekt IV RP. Zawierał trafną diagnozę polskiej sytuacji i trafny postulat przebudowy instytucji państwowych. Został jednak skompromitowany przez praktykę rządów PiS – LPR – Samoobrona.

1. Es fehlen große politische Projekte. Das letzte war das Projekt der IV. Polnischen Republik. Es enthielt die treffende Diagnose der Situation in Polen und das richtige Postulat des Umbaus staatlicher Institutionen. Es wurde aber durch die Regierungspraxis von PiS-LPR-Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga Polnischer Familien – Selbstverteidigung) lächerlich gemacht.

2. Es fehlen große politische Projekte. Das letzte war das Projekt der IV. Republik. Es enthielt die treffende Diagnose der politischen Situation und das richtige Postulat des Umbaus von Institutionen. Durch die Politik der Koalition PiS-LPR-Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga Polnischer Familien – Selbstverteidigung) ist dieses Projekt unmöglich geworden.
3. Es fehlt ein großes politisches Projekt. Das letzte war das Projekt der IV. Republik. Es enthielt die treffende Diagnose der politischen Situation und das richtige Postulat des Umbaus staatlicher Institutionen. Durch die lächerliche Politik der Koalition PiS-LPR-Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga Polnischer Familien – Selbstverteidigung) hat dieses Projekt an Bedeutung verloren.

F) Chwaląc pomysł IV RP, burzy pan strategię kandydata PO Bronisława Komorowskiego, która zasadza się na walce III RP przeciwko IV RP.

1. Indem Sie die IV. Polnische Republik loben, zerstören Sie die Politik des PO-Kandidaten Bronisław Komorowski, der der IV. Republik einen Kampf angesagt hat.
2. Indem Sie die Idee der IV. Polnischen Republik loben, machen Sie die Strategie des PO-Kandidaten Bronisław Komorowski zunichte, die sich auf eine Kampfansage der III. Republik an die IV. Republik gründet.
3. Indem Sie die Idee der III. Polnischen Republik loben, machen Sie die Strategie des PO-Kandidaten Bronisław Komorowski zunichte, die als eine Kampfansage der IV. Republik an die III. gedacht ist.

G) Zamierzam działać na rzecz Komorowskiego. Ale nie dlatego, żeby wpisywać się w jakąś walkę między III a IV RP. Tylko dlatego, że uważam go za lepiej przygotowanego do prezydentury. A przede wszystkim dlatego, że Polska potrzebuje silnej władzy, skupionej w jednym ośrodku.

1. Ich beabsichtige, Komorowski zu unterstützen. Aber nicht deshalb, weil ich in einen Kampf zwischen der III. und der IV. Republik ziehen will, sondern weil ich überzeugt bin, dass Komorowski ein besserer Kandidat sein wird. Und vor allem deshalb, weil das Land eine starke Führung braucht, die von einem einzigen Machtzentrum ausgeht.
2. Ich beabsichtige, zugunsten Komorowskis zu handeln. Aber nicht, weil ich einen Kampf zwischen der III. und der IV. Polnischen Republik entfachen will, sondern weil ich überzeugt bin, dass Komorowski besser darauf vorbereitet ist, das Amt des Präsidenten auszuüben. Und vor allem deshalb, weil das Land eine starke Führung braucht, die von einem einzigen Machtzentrum ausgeht.

3. Ich beabsichtige Komorowski zu unterstützen. Aber nicht deshalb, weil ich mich an einem Kampf zwischen der III. und der IV. Republik beteiligen will, sondern weil ich überzeugt bin, dass Komorowski besser darauf vorbereitet ist, das Amt des Präsidenten auszuüben. Und vor allem deshalb, weil das Land eine starke Führung braucht, die von einem einzigen Machtzentrum ausgeht.

H) Nie od tego jestem w polityce, by się wpisywać w jakieś kampanijne strategie.

1. Ich bin nicht in der Politik, um mich in irgendwelche Strategien einzuschreiben.
2. Ich sehe meine Aufgabe in der Politik nicht darin, mich an irgendwelchen Wahlkampfstrategien zu beteiligen.
3. Ich bin nicht in der Politik, um im Wahlkampf irgendwelche Dinge zu versprechen.

I) Kohabitacja w polskim wydaniu kompletnie się nie udała. A przy Jarosławie Kaczyńskim byłaby dramatycznie trudniejsza. Ze względu na jego sposób uprawiania polityki i cechy osobowościowe.

1. Die polnische Variante der Kohabitation ist gänzlich misslungen. Jarosław Kaczyński würde die Probleme dramatisch verschärfen. Wegen der Art, wie er Politik betreibt und wegen seiner persönlichen Vorzüge.
2. Die polnische Variante der Kohabitation ist gänzlich misslungen. Und mit Jarosław Kaczyński wäre sie erheblich dramatischer. Wegen seiner Art Politik zu betreiben und seiner persönlichen Eigenschaften.
3. Die polnische Variante der Kohabitation ist gänzlich misslungen. Jarosław Kaczyński würde die Probleme kaum entschärfen. Trotz seiner Eigenschaften als Politiker und Mensch.

J) Kaczyński uważa, iż polityk powinien się mierzyć z wielkimi wyzwaniami swoich czasów. I przede wszystkim starać się realizować własny program.

1. Kaczyński vertritt die Ansicht, ein Politiker solle sich den großen Herausforderungen seiner Zeit stellen und sich vor allem bemühen, sein eigenes Programm umzusetzen.
2. Kaczyński ist der Ansicht, dass sich ein Politiker an den großen Herausforderungen seiner Zeit messen und sich vor allem bemühen muss, sein eigenes Programm zu verwirklichen.
3. Kaczyński ist der Ansicht, dass ein Politiker große Herausforderungen haben und sich vor allem um die Verwirklichung seines eigenen Programms bemühen muss.

K) A w mniejszym stopniu kierować się sondażami, politycznym PR.

1. Und sich dabei weniger von Umfragen und der politischen PR beeindrucken lassen.
2. Und sich dabei weniger nach Umfragen und der politischen PR richten.
3. Und dabei weniger die Umfragen zu studieren und sein Image kreieren.

L) To w postawie Kaczyńskiego cenię. Natomiast nie zgadzam się z jego stylem polityki i pomysłem na Polskę.

1. Das schätze ich sehr an Kaczyńskis Haltung. Nicht einverstanden bin ich dagegen mit dem Stil seiner Politik und seiner Idee von Polen.
2. Ich respektiere seine Einstellung. Sein politischer Stil und seine Idee von Polen gefallen mir aber nicht.
3. Kaczyńskis Haltung bedeutet mir viel. Nicht einverstanden bin ich dagegen mit seinem politischen Stil und seiner Idee von Polen.

M) Jest człowiekiem nieustającego konfliktu, starał się rządzić przez zarządzanie konfliktami, które sam wywoływał.

1. Er ist ein Mann fortwährenden Konflikts, sein Regierungsstil bestand darin, selbst generierte Konflikte zu managen.
2. Er ist ein Mann fortwährenden Konflikts, sein Regierungsstil bestand in dem Versuch, von ihm selbst generierte Konflikte zu lösen.
3. Er ist ein Mann fortwährenden Konflikts, sein politischer Stil war ein ewiger Versuch, eigene Konflikte zu bewältigen.

N) Nie chciałbym tego wątku rozwijać, by nie usłyszeć, że uprawiam czarny PR.

1. Ich möchte dieses Thema nicht weiter vertiefen, sonst wird es noch heißen, dass ich schwarze PR betreibe.
2. Ich möchte dieses Thema nicht weiter vertiefen, sonst wird man mir noch danken, dass ich schwarze PR betreibe.
3. Ich möchte dieses Thema nicht weiter vertiefen, sonst wird es noch heißen, dass ich Kaczyński-PR betreibe.

ÜBUNG 2

Mit oder ohne Artikel? Bestimmter oder unbestimmter Artikel? Wählen Sie die richtige Variante.

1. „Jarosław Kaczyński hat ein/- Charisma, aber ich glaube nicht, dass er sich als ein/-/der Politiker gewandelt hat“, sagt Jarosław Gowin, ein Abgeordneter/der Abgeordnete/Abgeordneter einer/der/- Bürgerplattform PO.
2. Es fehlen große politische Projekte/die großen politischen Projekte.
3. Das letzte war ein/das Projekt der IV. Republik.
4. Es enthielt die treffende Diagnose der polnischen Situation und das richtige Postulat des Umbaus staatlicher Institutionen/der staatlichen Institutionen.
5. Nach den stürmischen Jahren 2005–2007 sehnten sich die Polen nach einer/der/-/Stabilität.
6. Mit Jarosław Kaczyński würden sich die Probleme dramatisch verschärfen. Wegen der Art, wie er eine/die/-/ Politik betreibt und wegen seiner persönlichen Eigenschaften.
7. PiS wollte den Staat allzu sehr zentralisieren und den Bereich einer/der staatlichen Einmischung erweitern.
8. Er ist ein Mann eines/des/-/ fortwährenden Konfliktes.

ÜBUNG 3

Ergänzen Sie im richtigen Kasus:

1. Ich habe nicht von _____ Politik _____ Plattform gesprochen sondern von _____ polnisch _____ Politik _____ letzt _____ zehn bis zwanzig Jahre.
2. Es fehlen groß _____ politisch _____ Projekte. Das letzt _____ war _____ Projekt _____ IV. Republik. Es enthielt _____ treffend _____ Diagnose _____ polnischen Situation und _____ richtig _____ Postulat _____ Umbau _____ staatlich _____ Institutionen.
3. Durch _____ Politik _____ Koalition PiS-LPR-Samoobrona (Recht und Gerechtigkeit – Liga der Polnischen Familien – Selbstverteidigung) ist _____ Projekt lächerlich _____ geworden.

4. Nach _____ stürmisch _____ Jahr _____ 2005–2007 sehnten sich die Polen nach Stabilität.
5. _____ polnische Variante _____ Kohabitation ist gänzlich misslungen. Mit Jarosław Kaczyński würden sich _____ Probleme dramatisch verschärfen. Wegen _____ Art, wie er Politik betreibt und wegen sein _____ persönlich _____ Eigenschaften.
6. PiS wollte _____ Staat allzu sehr zentralisieren und _____ Bereich _____ staatlich _____ Einmischung erweitern. Ich dagegen vertrete die Ansicht, dass _____ Staat in der Tat gestärkt werden muss, sein _____ Handlungsspielraum aber gleichzeitig eingeschränkt werden sollte.
7. Kaczyński ist _____ Mann fortwähren _____ Konflikt _____, sein Regierungsstil bestand darin, selbst generiert _____ Konflikte zu managen.

2 Bartoszewski: Niemcy są nam bliscy jak nigdy dotąd

2.1 Haupttext

Bartoszewski: Niemcy są nam bliscy jak nigdy dotąd

Współczesne osiągnięcia w stosunkach polsko-niemieckich to niewyobrażalny postęp dla kilku pokoleń Polaków. Obecne stosunki pomiędzy oboma narodami są najlepsze od dwudziestu lat – mówił podczas promocji swojej najnowszej książki Władysław Bartoszewski.

W trakcie spotkania z czytelnikami Bartoszewski opowiadał o swoich doświadczeniach w kontaktach z Niemcami, które znalazły wyraz w jego najnowszej książce pt. „O Niemcach i Polakach. Wspomnienia. Prognozy. Nadzieje.” Spotkanie zorganizowano w ramach odbywającego się we Wrocławiu I Zjazdu Niemcoznawców

– Ostatnie 20 lat jest w kontaktach pomiędzy oboma narodami czymś zupełnie rewelacyjnym. Polsko-niemieckie stosunki są stosunkami dwóch społeczeństw, które w gruncie rzeczy mają bardzo podobne nawyki i obyczaje. Jest to zjawisko, które znajduje również odzwierciedlenie w danych statystycznych, bo od wielu lat w statystyce małżeństwa polsko-niemieckie i niemiecko-polskie są na pierwszym miejscu w tabeli małżeństw obywateli niemieckich z obywatelami innych krajów –mówił pełnomocnik premiera ds. dialogu międzynarodowego.

Bartoszewski mówiąc o ważnych obszarach kontaktów pomiędzy dwoma narodami wskazał wymianę młodzieży oraz współpracę graniczną. Mówił również, że w stosunkach polsko-niemieckich istotne jest, aby partnerzy traktowali się odpowiedzialnie i rzetelnie. – W handlu, kontaktach naukowych czy wszystkim tym, co można nazwać substancją codzienności – podkreślił. Zdaniem Bartoszewskiego, sprzeczne interesy obu krajów dziś widać przede wszystkim w sferze gospodarczej. – Dla Niemców rosyjski czy chiński rynek zbytu jest ważniejszy niż polski, ale polski nie jest nieważny – wskazywał. – Nie oczekujemy przy tym za dużo. Z poziomu dna, jeżeli

chodzi o kontakty między naszymi krajami, wyszliśmy na poziom normalności. Normalność nie oznacza przy tym identyczności poglądów nawet w rodzinie, a co dopiero wśród znajomych – mówił.

Książka „O Niemcach i Polakach. Wspomnienia. Prognozy. Nadzieje“ to zapis rozmów przeprowadzonych z Władysławem Bartoszewskim przez Rafała Rogulskiego i Jana Rydla. Uzupełniono je o obszerny rys historyczny o powojennej historii Niemiec, a także aneks, zawierający najważniejsze dokumenty dotyczące stosunków polsko-niemieckich. Książkę opublikowało Wydawnictwo Literackie.

2.2 Lexik

Współczesne osiągnięcia w stosunkach polsko-niemieckich to niewyobrażalny postęp dla kilku pokoleń Polaków.

Die gegenwärtigen Errungenschaften in den deutsch-polnischen Beziehungen bedeuten für mehrere Generationen von Polen einen unvorstellbaren Fortschritt.

Osiągnięcia sind Errungenschaften; technische, politische, kulturelle Errungenschaften.

Wem *Errungenschaften* zu stark nach Politik oder Technik klingt, der kann übersetzen: *was im deutsch-polnischen Verhältnis erreicht worden ist, [...]*

Was gegenwärtig in den deutsch-polnischen Beziehungen erreicht worden ist, bedeutet für mehrere Generationen von Polen einen unvorstellbaren Fortschritt.

Seine Bilder zeigen, wie einstige sozialistische Errungenschaften aus dem Stadtbild verschwinden und kuriose Lücken hinterlassen. (Quelle: archiv.tagesspiegel.de vom 05.01.2005) Die Menschen dort erwarten von uns keine Demut gegenüber der Natur, sondern entschlossene Hilfe mit den Errungenschaften der technischen Zivilisation. (Quelle: welt.de vom 05.01.2005) Erneut knicken bürgerliche Politiker ein, statt den demokratischen Verfassungsstaat und seine Errungenschaften offensiv zu verteidigen und die Feinde der Demokratie mit Sachargumenten in die Schranken zu weisen. (Quelle: welt.de vom 20.01.2005) Er erinnerte daran, dass der Inbegriff kultureller Errungenschaften in der Antike „bios“ oder „vita“ geheißen hatte: Das Leben selbst sollte Zeugnis von diesem Streben ablegen. (Quelle: berlinonline.de vom 15.01.2005)

W trakcie spotkania z czytelnikami Bartoszewski opowiadał o swoich doświadczeniach w kontaktach z Niemcami, które znalazły wyraz w jego najnowszej książce [...]

Bartoszewski sprach anlässlich einer Autorenlesung über seine Erfahrungen im Kontakt mit Deutschen, die er in seinem neuesten Buch „O Niemcach i Polakach. Wspomnienia. Prognozy. Nadzieje.“ (Über Deutsche und Polen. Erinnerungen. Prognosen. Hoffnungen) schildert.

spotkanie z czytelnikami – Autorenlesung

Die „Heidelberger Mordsteine“ (ISBN: 3-935651-84-8) sind im Verlag Stefan Kehl erschienen und werden am Donnerstag, 28. September, 20.30 Uhr, in einer Autorenlesung bei „Kober & Löffler“ in Mannheim vorgestellt. (Quelle: morgenweb.de vom 26.09.2006)

Der falsche Gebrauch von *znaleźć wyraz w* könnte adäquat falsch (!) als (*seinen*) *Ausdruck finden in* übersetzt werden. Die so verstandene möglichst originalgetreue Übersetzung würde dann lauten: *Bartoszewski erzählte von seinen Erfahrungen mit Deutschen, die in seinem neuesten Buch Ausdruck fanden.*

Znaleźć wyraz w und *Ausdruck finden in* haben in beiden Sprachen dieselbe Bedeutung: *etwas schlägt sich in etwas nieder, ist die Folge von etw.* Die Erfahrungen können sich in einem Buch weder *niederschlagen* noch *znaleźć wyraz*. Sie können geschildert, beschrieben, dargestellt werden.

Die phraseologisch korrekte Übersetzung lautet: *Bartoszewski erzählte von seinen Erfahrungen mit Deutschen, die er in seinem neuesten Buch schildert/über die er schreibt.*

– Ostatnie 20 lat jest w kontaktach pomiędzy oboma narodami czymś zupełnie rewelacyjnym. Polsko-niemieckie stosunki są stosunkami dwóch społeczeństw, które w gruncie rzeczy mają bardzo podobne nawyki i obyczaje.

„Die letzten 20 Jahre sind in der Geschichte der Kontakte zwischen den beiden Völkern absolut sensationell gewesen. Die deutsch-polnischen Beziehungen sind Beziehungen zwischen zwei Gesellschaften, die im Grunde genommen sehr ähnliche Gewohnheiten und Sitten haben.“

rewelacyjne – sensationell, phänomenal; hier: sensationell; obecne stosunki pomiędzy oboma narodami – das gegenwärtige Verhältnis/die heutigen Beziehungen zwischen den beiden Völkern

Von *Gesellschaft* als *Bürger eines Landes* spricht man zwar meistens im Singular, aber es gibt auch die Pluralform, und die muss hier gebraucht werden. *Nawyki* sind hier *Gewohnheiten* (nicht: Angewohnheiten), *obyczaje* kann man als *Sitten*, auch *Bräuche* übersetzen. (*Co kraj, to obyczaj. – Andere Länder, andere Sitten.*)

Małżeństwa polsko-niemieckie i niemiecko-polskie są na pierwszym miejscu w tabeli małżeństw obywateli niemieckich z obywatelami innych krajów.

„Seit vielen Jahren belegen deutsch-polnische und polnisch-deutsche Eheschließungen in der Statistik der Eheschließungen zwischen Deutschen mit Partnern und Partnerinnen ausländischer Herkunft Platz Nr. 1.“

Der Inhalt muss präzise wiedergegeben werden. *Die deutsch-polnischen und die polnisch-deutschen Ehen/Eheschließungen* müssen in der Übersetzung separat genannt werden.

Niemcy są nam bliscy jak nigdy dotąd.

być komuś bliskim – einer anderen Person nahe stehen

In der Übersetzung muss *uns* erhalten bleiben, weil es die Aussage entsprechend persönlich färbt. Also nicht: Die Deutschen und die Polen stehen sich so nahe wie nie zuvor, sondern: *Die Deutschen stehen uns so nahe wie nie zuvor.*

niewyobrażalny postęp

Unvorstellbar, niewyobrażalny scheint in beiden Sprachen vor allem die Intensität von *Qualen, Armut, Verwüstung und Zerstörung* zu beschreiben.

Die letzten 128 Tage des Dritten Reiches im Frühjahr 1945 sind eine Zeit massenhaften Sterbens und unvorstellbarer Qualen. (Quelle: welt.de vom 03.01.2005) Das verschafft den Staaten, deren Bevölkerung in für europäische Verhältnisse unvorstellbarer Armut lebt, etwas Luft, sich besser aufzustellen – und dadurch die Lebensverhältnisse anzuheben. (Quelle: berlinonline.de vom 14.06.2005) Der Monsterhurrikan ‚Katrina‘ hat in den amerikanischen Südstaaten mindestens 80 Menschen in den Tod gerissen und hunderte Kilometer unvorstellbarer Verwüstung hinterlassen. (Quelle: rtl.de vom 31.08.2005)

Aber man spricht auch, obgleich seltener, von *unvorstellbarer Präzision, Ausführlichkeit, Leidenschaft und einer unvorstellbar langen Zeit.*

Es wird eine Dokumentation in unvorstellbarer Ausführlichkeit verlangt. (Quelle: lvz-online.de vom 12.09.2005) Die zumeist weniger als einen Drittel Millimeter dünnen Staubeilchen sollen Aufschlüsse über den Weltraum geben, wie er vor unvorstellbar langer Zeit bei der Entstehung unseres Sonnensystems, der Erde und der anderen Planeten aussah. (Quelle: spiegel.de vom 17.01.2006) Mit schier unvorstellbarer Leidenschaft, einem unbeugsamen Willen und mit gesunder Härte zogen sie dem nicht so einmütig auftretenden Kontrahenten den Zahn. (Quelle: gea.de vom 03.02.2006) Eine Maschine, die - richtig programmiert - mit fast unvorstellbarer Präzision arbeitet. (Quelle: abendblatt.de vom 05.06.2005) Die hieraus resultierenden Gefahren für jede freiheitliche Gesellschaft sind von wahrhaft unvorstellbarer Art. (Quelle: welt.de vom 21.01.2005)

Und so kann auch der Fortschritt *unvorstellbar, äußerst bedeutend, kolossal* sein, jedoch nicht *so, dass man es sich nicht vorstellen kann*, (weil die Fantasie dafür nicht reicht).